

Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 77–86.

Migration linguistics. 2024. No. 6. P. 77-86.

Научная статья

УДК 811.111'42

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА FATHERLAND В КОРПУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Мария Игоревна Коркина

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
rozzyvetrova@gmail.com

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение концептосферы помогает более глубоко изучить репрезентацию определенного понятия в той или иной культуре. Концепт FATHERLAND представляет важную часть национального сознания, и существует практически в каждой культуре. Данный концепт актуален и важен для носителей той или иной языковой картины мира. Картина мира – это объективная реальность, существующая вне зависимости от человека. Однако в каждом сознании она находит свое субъективное отражение. Поэтому картина мира формируется на основе мировоззрения и персональных сведений о мире. Концепт FATHERLAND актуализируется в текстах корпуса английского языка. Анализ контекстов, выявленных из корпуса, дает более точное представление о содержании концепта FATHERLAND в английском языке, его значимости для языка и культуры. В рамках когнитивной лингвистики изучаются ментальные и психологические процессы при познании человеком окружающей его действительности и формировании определенного отношения к ней. Одним из наиболее современных и активно изучаемых процессов в этой области является концептуализация. Концептуализация является важным познавательным процессом, поскольку концепт актуализуется как в сознании отдельного носителя, так и в национальном сознании и менталитете. Поэтому изучение концептосферы позволяет более детально проанализировать картину мира того или иного этноса.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, концептосфера, концепт, английский язык, моделирование, семантический модуль.

Для цитирования: Коркина М. И. Репрезентация концепта FATHERLAND в корпусе английского языка // Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 77–86.

Original article

REPRESENTATION OF THE CONCEPT FATHERLAND IN THE ENGLISH LANGUAGE CORPUS

Maria I. Korkina

Perm State National Research University, Perm, Russia, rozzyvetrova@gmail.com

Abstract. The relevance of the research is due to the fact that the study of the conceptual sphere helps to study more deeply the representation of a certain concept in a particular culture. The concept of FATHERLAND represents an important part of the national consciousness, and is represented in almost every culture. This concept is relevant and important for speakers of a particular linguistic picture of the world. The picture of the world is an objective reality that exists regardless of the person. However, it finds its subjective reflection in every consciousness. Therefore, the picture of the world is formed on the basis of a worldview and personal information about the world. The concept of FATHERLAND is actualized in the texts of the English corpus. The analysis of the contexts identified from the corpus gives a more accurate idea of the content of the concept of FATHERLAND in the English language, its significance for language and culture. Within the framework of cognitive linguistics, mental and psychological processes are studied when a person learns about the surrounding reality and forms a certain attitude towards it. One of the most modern and actively studied processes in this field is conceptualization. Conceptualization is an important cognitive process, since the concept is actualized both in the consciousness of an individual carrier and in the national consciousness and mentality. Therefore, the study of the conceptual sphere allows us to analyze in more detail the picture of the world of a particular ethnic group.

Keywords: migration linguistics, conceptual sphere, concept, English language, modeling, semantic module.

For citation: Korkina M. I. Representation of the Concept FATHERLAND in the English Language Corpus. Migration linguistics. 2024;6:77-86. (In Russ.).

Введение

Картина мира – это объективная реальность, существующая вне зависимости от человека. Однако в каждом сознании она находит свое субъективное отражение. Поэтому картина мира формируется на основе мировоззрения и персональных сведений о мире. Картина мира связана не только с мировоззрением, но и с языком и мышлением [Ваганова 2015: 20]. В. фон Гумбольдт был одним из первых ученых, кто изучал языковую картину мира. В его учении специфика каждого языка обусловлена языковым сознанием народа, который говорит на данном языке. «Как ни одно понятие невозможно без языка, так без него для нашей души не существует ни одного предмета, потому что даже любой внешний предмет для нее обретает полноту реальности только через посредство понятия. И, наоборот, вся работа по субъективному восприятию предметов воплощается в построении и применении языка» [Гумбольдт 1984].

Картину мира целиком определяет специфический способ восприятия и интерпретации событий и явлений. Она представляет собой основу, фундамент мировосприятия, опираясь на который человек действует в мире, а также имеет исторически обусловленный характер,

что предполагает ее изменяемость. Языковая картина мира отличается от научной и представляет собой наивное восприятие мира [Апресян 2006: 35]. Картина мира является отражением действительности в языковом сознании носителя языка или целого народа. Она сложна по своей структуре и объединяет когнитивные «единицы» разного уровня, от чувственных образов до отдельных дифференциальных признаков. «При этом объекты в сознании человека связаны множественными отношениями и в совокупности формируют картину мира, которая фиксируется различными семиотическими кодами, в том числе и языковым» [Белоусов, Ерофеева 2015: эл. ресурс; см. также Арекеева 2023; Файзиева 2024; Шустова, Маришкина, Путина 2021; Шустова, Прыткина 2021].

Таким образом, языковая картина мира отражает восприятие объективной реальности в субъективном сознании отдельного индивида или же в языковом сознании этноса, народа или нации. Она показывает сложившееся на данный момент восприятие мира носителей языка, а также отражает лингвокультурные и психологические особенности менталитета народа.

Основная часть

Актуализатором языковой картины мира может выступать концепт. На данный момент в науке нет устоявшегося определения концепта. Однако известно, что понятие концепта связано не только с лингвокультурологическим, но и с когнитивным аспектом. «Любой концепт – это элемент определенной концептуальной системы носителя сознания как информации о действительном или возможном положении вещей в мире и в качестве такового связан со всем множеством других, действительных или возможных, «систем мнений», отражающих взгляды на мир» [Воркачёв 2004: 18].

Концепт формируется посредством представлений и убеждений и выражается в определенной картине мира, отражающей то или иное явление и понятие. Концепт имеет индивидуальное выражение у каждого индивида, поэтому важно брать во внимание его субъективность. У каждого представителя той или иной культуры сформированы разные представления об окружающем мире. Они могут быть сходны, и могут совершенно отличаться. Однако анализ и осмысление реакций разных людей на то или иное явление помогает лучше понять и оценить менталитет и способ мышления нации. Концепт – это единица ментальных и психологических ресурсов народа, которая содержит в себе опыт и знания и выражается как через вербальные средства, так и через образно-наглядные репрезентации: картинки, схемы и образы [Карасик 2004: 96].

Концепт представляет собой важную часть когнитивной лингвистики, ведь посредством его исследования ученые могут наблюдать более полную и актуальную картину мира определенного народа. «Концепт представляет собой единицу, связывающую научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как концепт связан и с культурой

народа, и с его языком, и принадлежит сознанию» [Буренкова, Гилязева 2017: 41]. Следовательно, в концепте реализуются и культура, и менталитет, и способ мышления. Поэтому при его изучении мы можем открыть различные способы актуализации концептов в языковой картине мира и языковом сознании носителей того или иного языка.

В 1928 г. С. А. Аскольдов-Алексеев ввел термин «концепт» в рамках лингводидактики. Что касается его определения, понятие определяется как «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев 1997: 23]. По мнению Д. С. Лихачева, «концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом. Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека» [Лихачев 1999: 148]. Можно сделать вывод, что концепт является фундаментальной идеей в лингвокультурологии и единицей концептосферы, которая представляет собой структурированную область мыслеобразов, или универсальных знаний и информационную основу мышления людей, а также проявление индивидуальных, коллективных, классовых, национальных и общечеловеческих понятий.

Концепт определяют как «смыслоное образование», обладающее лингвокультурной самобытностью, идентифицирующее носителей данной этнокультуры. Концепт специфичен тем, что подчеркивает мировоззрение этнического языка и отражает этническое мировоззрение. Концепт также представляет собой квант знаний, которые отражают суть человеческого поведения во всей его полноте. Понятие развивается, когда словарное определение слова сталкивается с уникальным и отличительным опытом человека, а не тогда, когда термин возникает из самого его определения. Концепт многогранен и находится в культурном контексте [Маслова 2004: 36].

Концепт описывается как «культурно-ментальное языковое образование, сгусток культуры в сознании человека» [Степанов 2004: 824]. Концепт состоит из представлений, идей и знаний, которые сопутствуют слову. То, как человеческий разум интерпретирует культуру, – это концепт [там же]. Концепт часто рассматривают с позиции лингвокультурологии, характеризуя ее как условную мыслительную единицу. Лингвокультурные концепты реализуются через язык и речь; они находятся в сознании; они сформированы культурой; они являются мысленными проекциями культурных элементов [Слышик 2004: 327].

Крайне важно учитывать как уникальную задачу изучения концепта, так и различия в подходах к определению термина *концепт*, чтобы объяснить неоднозначность его понимания. В результате современные исследования сосредоточены на решении проблем, связанных с взаимосвязью между понятиями и их лексическими значениями. В этой связи термин «концепт» часто трактуется через понятие. Концепт связан как с лингвокультурным, так и с когнитивным аспектами.

Нами был выполнен анализ употребления лексемы *fatherland*, актуализирующей концепт FATHERLAND, в контексте английского дискурса. Материалом для исследования послужил корпус английского языка Leipzig Corpora Collection. Нами было выделено 270 контекстов, включающих данную лексему. Мы систематизировали языковой материал на 12 семантических модулей, объединенных общей тематикой.

I. Семантический модуль WAR (ВОЙНА)

They also argue they have to eliminate the U.S. troops stationed in South Korea in order to liberate the southern part of the peninsula and unify the fatherland (www.nknews.org, gesammelt am 06.03.2020).

Among the tales they related to me were those of wars fought by our ancestors in defence of the fatherland (citizen.co.za, gesammelt am 25.07.2020).

Taking a stand against the boycott, he wrote: "Has the German Jew become a second class human, only tolerated as a guest in his fatherland? (krdo.com, gesammelt am 27.01.2020) – This extract is about confrontation between Nazis and German Jews during World War II.

II. Семантический модуль COMMEMORATION, CONGRATULATION AND GRATITUDE (ПАМЯТЬ, ПОЗДРАВЛЕНИЯ И БЛАГОДАРНОСТИ)

"The event is also an evidence for brave men and women that are currently serving in the armed forces, that government will certainly not forget their service to our fatherland (www.pmnewsnigeria.com, gesammelt am 16.01.2020) – This is the speech of Lagos State Governor on the Commemoration Day.

According to Omobude, the association wishes Osinbajo many more years in good health and vitality, and greater impact in his service to fatherland, now and in the future (theeagleonline.com.ng, gesammelt am 08.03.2020).

Presenting their award of excellence on her, President of ROWPDI), Hajiya Mairatu Bello, praised the 'Queen Hunter' for her sacrifice for her fatherland, saying, "Our sister, we are proud of you (dailypost.ng, gesammelt am 29.12.2020).

III. Семантический модуль PUBLIC SERVICE (ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА)

I believe a rare opportunity has been thrust upon his shoulders to make history in the service of our fatherland (guardian.ng, gesammelt am 06.01.2020) – This is about president of Nigeria.

His supporters will refute by describing the decision as sheer doggedness and a clear sign of Atiku's passion to serve his fatherland (allafrica.com, gesammelt am 20.06.2020) – This is about President's elections in Nigeria.

The new Permanent Secretary took over the mantle of leadership from Mrs Georgina Ehuriah-Arisa who retired after putting 36 years of service to her fatherland (www.vanguardngr.com, gesammelt am 30.09.2020).

IV. Семантический модуль MILITARY SERVICE (ВОЕННАЯ СЛУЖБА).

According to him, our policemen and military men should not see themselves as slaves in their fatherland so they need to speak up for the change they want (www.theinfostride.com, gesammelt am 19.10.2020).

He also pleaded with Federal Government to cater for security men, especially the ex-servicemen, who patriotically served their fatherland with passion (dailytimes.ng, gesammelt am 26.01.2020).

“I also want to urge the Force to see their commitment as a duty to their fatherland and redouble effort in the fight terrorism (www.vanguardngr.com, gesammelt am 11.01.2020).

V. Семантический модуль PATRIOTISM (ПАТРИОТИЗМ)

To serve our fatherland, With love and strength and faith (thewillnigeria.com, gesammelt am 02.10.2020).

You see, I am totally against any traitor of our fatherland (www.blueprint.ng, gesammelt am 13.12.2020).

Its root cause, according to Hofer, was “the quite continuous vibration of animal spirits through those fibres of the middle brain in which impressed traces of ideas of the fatherland still cling” (thewalrus.ca, gesammelt am 07.05.2020) – This is an extract from Canadian psychological article in which the causes and origins of nostalgia are revealed.

VI. Семантический модуль STATE (ГОСУДАРСТВО)

Of course, they will both still claim that wherever the geological fault actually is an integral part of their fatherland (www.fark.com, gesammelt am 30.10.2020).

A celebration in the service of our fatherland: from vision to actualization and reality, from commitment to continual nation building, from progress to progress (thewillnigeria.com, gesammelt am 02.10.2020) – This sentence is about Nigeria’s Diamond Jubilee.

“In reviewing them, therefore, the greater goal of service to fatherland, and the overall good of the people are our (National Assembly’s) guiding principles” (promptnewsonline.com, gesammelt am 16.01.2020) – This is a quote of Nigerian Senate President who claims Nigeria has made substantial progress in 20 years.

VII. Семантический модуль POLITICS AND SOCIAL LIFE (ПОЛИТИКА И ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ)

It’s all about exhibiting love for fatherland and having integrity in office” (www.blueprint.ng, gesammelt am 03.11.2020) – This extract is about Nigerian President’s bill related to the young people’s political participation.

“Sadly, it is in my own fatherland that I’m being subjected to criminal investigation and such extreme political persecution (www.pulse.ng, gesammelt am 11.09.2020).

The president appealed to his compatriots, whose home remittances exceeded 25 billion dollars annually in three years, not to abandon their fatherland in the wake of the COVID-19 pandemic (guardian.ng, gesammelt am 25.07.2020).

VIII. Семантический модуль PERSONAL ATTITUDE TO THE FATHERLAND (ОТНОШЕНИЕ К ОТЕЧЕСТВУ)

No judgment was made as to how that person should view the fatherland (nationalinterest.org, gesammelt am 02.10.2020).

“The future is getting bleak with each passing day as Nigerians, especially the youths, are beginning to lose hope in their fatherland (www.vanguardngr.com, gesammelt am 21.02.2020).

As I said earlier, only we the one percent Nigerians wants the best for our fatherland while the rest but fighting for themselves (www.completesports.com, gesammelt am 21.11.2020).

IX. Семантический модуль RELIGION (РЕЛИГИЯ)

Pam further stated that the committee provides a veritable platform for them to serve their fatherland (peoplesdailyng.com, gesammelt am 28.09.2020).

Notwithstanding our different faiths, we are all stakeholders in the promotion of peace in our fatherland (peoplesdailyng.com, gesammelt am 06.02.2020).

“We are concerned about the helplessness of our brothers and sisters that are regularly exposed to incessant attacks in their fatherland for committing no crime whatsoever (www.blueprint.ng, gesammelt am 03.11.2020) – This is a speech of the religious leader of Muslim Society in Nigeria

X. Семантический модуль SPORTS (СПОРТ)

Members of the senior national men’s team, D’Tigers, on Wednesday said that they were always excited over any opportunity to represent their fatherland and would do everything for the team’s success (www.blueprint.ng, gesammelt am 26.01.2020).

“It’s so sad that after serving my fatherland, the football authority doesn’t seem to appreciate nor recognise my efforts,” Akwuegbu said in an exclusive interview with Completesports (www.completesports.com, gesammelt am 09.05.2020).

Indeed, Maureen became a household name in her locality that taking the decision to come home and serve her fatherland was a heart-torn decision (www.blueprint.ng, gesammelt am 13.11.2020) – This is about a Nigerian female football player who has decided to come home from Europe after 15 years.

XI. Семантический модуль LITERATURE AND CINEMA (ЛИТЕРАТУРА И КИНЕМАТОГРАФ)

So it makes sense that Lucy and Sam wander for weeks, looking for a place that feels like it could be a (literal) fatherland (www.wfae.org, gesammelt am 10.04.2020) – This is a description of a book about migrant children.

When Yoda was called to visit the ancient fatherland of the Sith during a story arc exploring the mysteries of the Force, it was called Moraband, despite several aesthetic similarities (www.cbr.com, gesammelt am 06.03.2020) – This is a description of the film Star Wars.

XII. Семантический модуль MIGRATION (МИГРАЦИЯ).

It is in fact called US Expats and Allies Canada, “expat” being short for expatriate, meaning someone who lives outside their native country (or fatherland) (www.independent.co.uk, gesammelt am 01.11.2020).

“Every citizen of every nation has the right to return to his fatherland whenever he or she wishes regardless of the situation, even at war,” the interior minister submitted (www.legit.ng, gesammelt am 03.04.2020).

In 1979, the US-trained journalist returned to Nigeria with two degrees in English and Communication to serve his fatherland as a newsman (www.pulse.ng, gesammelt am 19.10.2020)

На первом месте по количеству контекстов находится семантический модуль POLITICS AND SOCIAL LIFE / ПОЛИТИКА И ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ (35 контекстов, 20 %). Это объясняется тем, что данный концепт неразрывно связан с жизнью внутри государства, его внутренним устройством, а также политической жизнью.

Второе место занимает семантический модуль COMMEMORATION, CONGRATULATION AND GRATITUDE / ПАМЯТЬ, ПОЗДРАВЛЕНИЯ И БЛАГОДАРНОСТИ (33 контекста, 19 %). Часто данный концепт употребляется при упоминании политических деятелей или активистов, которые внесли большой вклад в развитие своего Отечества. Особое внимание также уделяется тем, кто отдал свою жизнь ради своей страны. На третьем месте находится семантический модуль PATRIOTISM / ПАТРИОТИЗМ (24 контекста, 14 %). Поскольку концепт FATHERLAND заключает в себе национальную ценность, особое место в его коннотации занимает любовь к своей стране. Этим объясняется то, что можно найти множество актуализаций этого концепта, связанных с патриотизмом. Затем идут семантические модули MILITARY SERVICE / ВОЕННАЯ СЛУЖБА (17 контекстов, 10 %) и WAR / ВОЙНА (14 контекстов, 8 %).

Концепт FATHERLAND часто связывают с военными действиями и защитой своего Отечества, поэтому этот концепт часто употребляется в подобных контекстах. Затем идет семантический модуль PUBLIC SERVICE / ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА (13 контекстов, 7 %). Здесь речь идет о политических деятелях, которые вносят свой вклад в жизнь своего Отечества. Также в данных контекстах встречается политический контекст, политические деятели призывают граждан защищать свое Отечество.

Далее идут менее репрезентативные по объему семантические модули: RELIGION / РЕЛИГИЯ (10 контекстов, 6 %), SPORTS / СПОРТ (10 контекстов, 6 %), PERSONAL ATTITUDE TO THE FATHERLAND / ОТНОШЕНИЕ К ОТЕЧЕСТВУ (9 контекстов, 5 %), STATE / ГОСУДАРСТВО (7 контекстов, 4 %), LITERATURE AND CINEMA / ЛИТЕРАТУРА И КИНЕМАТОГРАФ (2 контекста, 1 %). Эти семантические модули охватывают сферы жизни, которые также встречаются в контекстах, связанных с Отечеством, но несколько реже, например, религиозные движения в государстве или спортивные достижения.

В семантический модуль ОТНОШЕНИЕ К ОТЕЧЕСТВУ вошли контексты, связанные с мнением граждан о своей стране, где иногда встречаются негативные оценки своего государства. Однако, данный модуль менее репрезентативен чем модуль ПАТРИОТИЗМ, следовательно, концепт FATHERLAND имеет скорее позитивную коннотацию. Наименьшее количество контекстов содержится в семантических модулях ГОСУДАРСТВО и ЛИТЕРАТУРА И КИНЕМАТОГРАФ.

Заключение

Анализ репрезентации концепта FATHERLAND в корпусе английского языка показал, что большинство контекстов соотносятся с иностранцами, для которых английский является вторым языком. Наиболее частые сферы употребления данного концепта – это политический или патриотический дискурсы, в которых активные участники в жизни своего государства призывают своих сограждан защищать свое Отечество и служить на благо ему.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М. : Языки славянских культур, 2006. 911 с.
2. Арекеева Ю. Е. Философское осмысление оппозиции «СВОЙ–ЧУЖОЙ» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 31–38.
1. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М. : Academia, 1997. С. 267–279.
2. Белоусов К. И., Ерофеева Е. В. Семантические модели актуальных представлений о России (на материале психолингвистических экспериментов разных типов) // Политическая лингвистика. 2015. № 3(53). С. 80–90. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-modeli-aktualnyh-predstavleniy-o-rossii-na-materiale-psiholinguisticheskikh-eksperimentov-raznyh-tipov> (дата обращения: 17.11.2023).
3. Буренкова О. М., Гилязева Э. Н. Понятие «концепт» в трудах отечественных и зарубежных лингвистов // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 08. С. 40–43.
4. Ваганова Е. Г. Языковая картина мира: онтологический анализ // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2015. № 1(19). С. 20–29.
5. Воркачёв С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М. : ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
6. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкоznанию. М. : Прогресс, 2000. URL: <https://www.rulit.me/books/izbrannye-trudy-po-yazykoznaniyu-download-213842.html> (дата обращения: 12.09.2023).
7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: М. : Гнозис, 2004. 476 с.
8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Очерки по философии художественного творчества. 2-е изд., доп. СПб. : БЛИЦ, 1999. С. 147–165.
9. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. Минск : ТетраСистемс, 2004. 260 с.

10. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград : Перемена, 2004. 327 с.
11. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследований / изд. 3-е, испр. и доп. М. : Академический Проект, 2004. 824 с.
12. Файзиева Г. В. Лексико-семантическое поле «Чужой» в сознании носителей русского языка // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 13. С. 78–85.
13. Шустова С. В., Маришкина А. В., Путина О. Н. Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «Migrants in the UK: an Overview» // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 4–20.
18. Шустова С. В., Пряtkina Л. А. Модель сингтагматического поля концепта MIGRANT // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 2. С. 96–104.
19. Leipzig Corpora Collection. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=eng_news_2020 (дата обращения: 12.11.2023).

Информация об авторе

М. И. Коркина – студент, факультет современных иностранных языков и литератур, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

M. I. Korkina – Student, Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 10.06.2024; одобрена после рецензирования 10.07.2024; принята к публикации 25.08.2024.

The article was submitted to the editorial office on 10.06.2024; approved after review on 10.07.2024; accepted for publication on 25.08.2024.